



90th Anniversary
Thailand - Switzerland Relations
1931-2021



เทศกาลไทย ณ กรุงเบิร์น

THAI FESTIVAL IN BERN

THAI FEST IN BERN

FESTIVAL THAÏLANDAIS à BERNE

FESTIVAL THAÏLANDESE A BERNA



เทศกาลไทย ณ กรุงเบิร์น
Thai Festival in Bern
Thai Fest in Bern
Festival thaïlandais à Berne
Festival thailandese a Berna

แต่ง : อาจารย์สาเล่ ศิลปธรรม

แปลเป็นภาษาอังกฤษ: คุณไมเคิล เอ็คเคิล

แปลเป็นภาษาเยอรมัน: ครอบครัวคาซาล

แปลเป็นภาษาฝรั่งเศส: คุณอุณากร ลา-กวงต์ (ศิลป์)

แปลเป็นภาษาอิตาลี: คุณเบญจมาภรณ์ โรตัก และคุณมิเชล ริเมดิออตติ

พิสูจน์อักษร: เพื่อนนักเรียนสวิส (นงลักษณ์ ใจสงฆ์ เทร็พพ์ /S. Lanfranchi / M. Dufief / M. Trepp)

บรรณาธิการ: สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงเบิร์น

จัดรูปเล่ม/ ภาพประกอบ: นายบัญชา เนตรนิรมล

Author : Ms. Salee Silpasatham

Translated to English by Michael Eckel

Translated to German by Family Casal

Translated to French by Unakorn Locointe-Silpi

Translated to Italian by Benjamaporn Rotach / Michel Rimediotti

Editors : Royal Thai Embassy, Bern

Nonglak Jaisong – Trepp/ S. Lanfranchi/ M. Dufief / M. Trepp

Illustrator by Mr.Banchar Natniramol



ค่านั่ง

หนังสือชุด 90 ปีความสัมพันธ์ไทย-สวิต 1931-2021 จัดทำขึ้นเพื่อให้เด็กและเยาวชนไทยที่อยู่ในสวิตเซอร์แลนด์ รวมทั้งเด็กและเยาวชนชาวสวิสได้เรียนรู้เกี่ยวกับประเทศไทยและวัฒนธรรมไทย และเป็นการขอบคุณชาวสวิส ที่ให้ความรักและการต้อนรับที่อบอุ่นต่อคนไทย

หนังสือชุดนี้เนื้อหาเป็นเรื่องสั้น ๆ และมีภาพประกอบ ซึ่งจะช่วยให้ เด็กและเยาวชนของทั้งสองประเทศเข้าใจเรื่องได้ ผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือชุดนี้จะเป็นประโยชน์และช่วยส่งเสริมความสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศไทยกับประเทศสวิตเซอร์แลนด์

สมาคมครูไทยในสวิตเซอร์แลนด์

Introduction

This book set was written and published for Thai children and youth in Switzerland, including Swiss children and youth, on the occasion of the 90th anniversary of Thailand-Switzerland diplomatic relations, 1931-2021, to learn about Thailand and Thai culture.

In addition, the book set is regarded as an expression of gratitude to the Swiss people for their love and hospitality extended to all Thais in Switzerland. The book set is comprised of three short stories with pictures, which will help children and young people from both countries better understand the stories. The publisher hopes that the book will contribute to the promotion of good relations between Thailand and Switzerland.

Thai Teachers Association in Switzerland

Einführung

Dieses Buch wurde für thailändische Kinder und Jugendliche, welche in der Schweiz leben, einschliesslich schweizerische Kinder und Jugendliche, geschrieben und publiziert. Dieses Buch wurde anlässlich des 90ten Jubiläums der Thai-Schweiz Relationen, 1931-2021 publiziert, um über Thailand und die thailändische Kultur zu lernen.

Zudem wurde das Buch als Ausdruck der Dankbarkeit gegenüber den Schweizern für ihre Liebe und Gastfreundschaft gegenüber allen Thailändern in diesem Land publiziert. Das Buch umfasst kurze Geschichten mit Bildern, welche den Kindern und Jugendlichen beider Länder hilft, die Geschichten besser zu verstehen. Die Autorinnen hoffen, dass das Buch hilfreich bei der Förderung guter Relationen zwischen Thailand und der Schweiz sein wird.

Verein der thailändischen Lehrpersonen in der Schweiz

Introduction

Ce livre est écrit et publié pour les Thaïlandais et les Suisses vivant en Suisse, y compris les enfants et les jeunes suisses, à l'occasion du 90e anniversaire des relations thaï-suisse, 1931-2021, pour découvrir la Thaïlande et la culture thaïlandaise.

De plus, le livre est publié comme une expression de gratitude envers le peuple suisse pour son amour et son hospitalité envers tous les Thaïlandais du pays. Le livre est composé d'histoires courtes avec des images, qui aideront les enfants et les jeunes des deux pays à mieux comprendre les histoires. L'auteur espère que le livre sera utile pour promouvoir de bonnes relations entre la Thaïlande et la Suisse.

Association des enseignants thaïlandais en Suisse

Introduzione

La serie di libri illustrati per quest'anno che ricorre il 90esimo anniversario delle relazioni diplomatiche tra Thailandia e Svizzera (1931-2021) saranno pubblicati per i bambini thailandesi che vivono in Svizzera e bambini svizzeri per conoscere la cultura thailandese e il paese. Vogliamo oltretutto ringraziare la Svizzera per il suo affetto e caloroso benvenuto a tutti i thailandesi in Svizzera.

I libri sono di facile lettura e sicuramente aiuteranno i bambini dei due paesi a comprendere facilmente.

Gli organizzatori sperano sinceramente che questi libri saranno utili a promuovere le buone relazioni tra i nostri due paesi.

Associazione Svizzera degli insegnanti di thailandese





วันหนึ่ง ไพลินพาเพื่อนที่ชื่อโซฟีมาเที่ยวงานเทศกาลไทยที่กรุงเบิร์น ซึ่งเป็นงานที่จัดขึ้นโดยสถานทูตไทย เพื่อให้คนสวิสได้เรียนรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมไทย ภายในงาน โซฟีได้เรียนรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมของไทยหลาย ๆ อย่าง

One day, Pailin took her friend Sophie to the Thai Festival in Bern. The event was organized by the Thai Embassy in Switzerland to showcase Thai culture to the Swiss people. At the Festival, Sophie learned many things about Thai culture.

Eines Tages nahm Pailin ihre Freundin Sophie um ein Thai-Festival in Bern zu besuchen mit. Das ist eine Veranstaltung, die von der thailändischen Botschaft organisiert wurde um den Schweizern die thailändische Kultur näher zu bringen. An der Veranstaltung lernte Sophie viel über die thailändische Kultur.

Un jour Pailine, amène une copine, Sophie, à la fête de la Thaïlande organisée par l'ambassade à Berne. Cette fête vise à faire connaître la culture thaïe aux Suisses.

Un giorno Pailin portò un'amica di nome Sophie a visitare un festival thailandese a Berna, un evento organizzato dall'ambasciata thailandese. Per gli svizzeri è un'occasione per conoscere la cultura thailandese. All'evento Sophie ha imparato molte cose sulla cultura thailandese.



ไพลินสอนการทักทายคำว่า สวัสดีค่ะ และคำว่า ขอบคุณค่ะ ให้
โซฟี

First, Pailin taught Sophie simple greetings in Thai, namely, how to say hello, "sawadee ka", and thank you, "khopkhun ka".

Zuerst brachte Pailin Sophie bei wie man sich begrüsst „Sawadee kha“, und sich bedankt „Khopkhun ka“.

Pailine apprend à Sophie comment dire bonjour et merci en thai.

Pailin ha insegnato a Sophie come salutare e ringraziare.



โซฟีตื่นเต้นมากที่งานเทศกาลไทย เพราะมีหลายอย่างใหม่ ๆ ให้ทำและให้ดู มีร้านค้ามากกว่า 200 ร้าน มีนิทรรศการเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทย มีมวยไทย ดนตรีและรำไทย

Sophie was so excited to be at the Thai Festival, because there were so many new things to do and see. There were over 200 food stalls, many exhibitions on Thai culture, as well as Thai music and dance performances.

Sophie freut sich riesig auf das Thai Festival, denn es gibt so viel Neues zu tun und zu sehen. Es gibt mehr als 200 Verkaufs- und Esstände, mehrere Ausstellungen über thailändische Kultur, thailändische Boxkunst sowie thailändische Musik und Tanz.

Sophie est très enthousiaste à l'idée de venir à la fête car il y a plein de chose à faire et à voir. Il y a plus de 200 stands, une exposition montrant plusieurs aspects de la culture thaïe, de la musique et des spectacles.

Sophie era molto contenta di essere al festival thailandese poiché ha potuto vedere e fare tante cose. C'erano più di 200 negozi con mostre sulla cultura thailandese. C'erano musica e spettacoli.



แม่ค้า พ่อค้าแต่งชุดไทยสวยงาม ทุกคนยิ้มแย้ม หัวเราะกันอย่างสนุกสนาน ที่สำคัญชาวสวิสมาเที่ยวงานจำนวนมาก และทุกคนมีความสุข

All of the food vendors wore beautiful traditional Thai outfits and had such warm smiles. They always laughed and had lots of fun together. Most importantly, many Swiss people visited the festival and everyone seemed to enjoy themselves.

Die Verkäufer und Verkäuferin trugen wunderschöne thailändische Kostüme. Alle lächelten und hatten Spass. Die schweizerischen Besucher und alle Gäste unterhielten sich gut und sahen glücklich aus.

Les vendeurs portent des costumes traditionnels, ils s'amuse et sourient. Les nombreux visiteurs suisses qui viennent à la fête ont eux aussi l'air contents.

I mercanti erano vestiti con bellissimi costumi thailandesi, erano tutti sorridenti e divertiti. E' bello vedere che gli Svizzeri presenti alla festa erano tutti molto felici.



โซฟีต้องการกินผัดไทย จึงเดินเข้าไปที่คนขายและพูดว่า “สวัสดีค่ะ ฉันต้องการ ผัดไทย 1 จาน” แม่ค้ายิ้ม และพูดว่า “หนูน่ารักมาก พูดภาษาไทยได้” โซฟีพูดว่า “ขอบคุณค่ะ”

Sophie wanted to try Pad Thai, so she walked to the Pad Thai stall, and said "Sawadee ka, I would like to order one Pad Thai!" The vendor smiled and said, "You can speak Thai? That's so adorable." Sophie responded by saying "Khopkhun ka".

Sophie wollte Pad Thai essen. Sie ging zur Verkäuferin und sagte: „Sawadee ka, ich möchte einen Teller Pad Thai.“ Die Verkäuferin lächelte und sagte: „Du bist so süß, du kannst Thai sprechen“. „Khopkhun ka“ antwortete Sophie in Thai.

Sophie veut manger du pad thaï, elle s'approche de la vendeuse et lui demande en thaï :

- Bonjour, je voudrais du pad thaï, SVP.

La vendeuse sourit et lui répond :

- Comme c'est adorable de me parler en thaï!

Sophie la remercie en thaï également.

Sophie voleva mangiare Pad Thai. Così si è avvicinata al venditore e ha detto: "Ciao, vorrei un piatto di Pad thai". Il venditore sorrise e disse: "Sei così carina a parlare thailandese." Sophie ha risposto: "Grazie".



ไพลิน กินส้มตำกับข้าวเหนียวหมูย่าง และแบ่งให้โซฟีชิม โซฟีพูดว่า “อาหารไทยอร่อยมาก” ไพลินบอกว่า “อาหารไทย เป็นที่รู้จักและชื่นชอบของคนทั่วโลก”

Pailin ate Thai papaya salad and grilled pork with sticky rice. She shared some with Sophie. After eating it, Sophie said, "Wow! Thai food is so delicious." Pailin then told her, "Thai food is popular around the world. Many people love it!"

Pailin ass Papayasalat mit Klebreis und gegrilltem Schweinefleisch und teilte das Essen mit Sophie. Sophie sagte: „Thailändisches Essen ist so köstlich.“ Pailin fügte hinzu: „Thailändisches Essen ist bei Menschen auf der ganzen Welt bekannt und beliebt

Päiline mange du Somtam et du Kao nioew mou yang, elle les fait goûter à Sophie.

- C'est super bon la nourriture thaïe ! dit Sophie
- La nourriture thaïe est très connue et appréciée dans le monde entier, répond Päiline.

Pailin mangia insalata di papaya con riso glutinoso e maiale alla griglia e condivide volentieri il suo cibo con Sophie che disse: "Il cibo thailandese è davvero delizioso". E Pailin rispose: "Il cibo thailandese è conosciuto e amato dalle persone di tutto il mondo."



เมื่อกินอาหารเสร็จ ไพลินพาโซฟีไปที่ศาลาไทย ที่ตั้งอยู่ด้านหน้า
สถานทูต โซฟีเห็นการแกะสลักผลไม้ที่สวยงามมากซึ่งโซฟีไม่เคยเห็น
มาก่อน

After the girls finished their food, Pailin took Sophie to the Salathai or Thai Pavilion in front of the Embassy's building. Sophie spotted the beautiful traditional Thai fruit carving, which she had never seen before.

Nach dem Essen brachte Pailin Sophie zum Thai-Pavillon. Dieser befindet sich vor der Botschaft. Sophie sah eine sehr schöne Fruchtschnitzerei, so wie sie noch nie eine zuvor gesehen hatte.

Après le repas, Pailine amène Sophie au pavillon thaï devant l'ambassade. Là, Sophie voit une très belle sculpture sur fruit, comme elle n'en a jamais vue.

Dopo aver mangiato, Pailin portò Sophie alla Thai Sala che è situata di fronte all'ambasciata. Li' ha visto sculture di frutta bellissime e che non aveva mai visto prima.



ไพลินพาโซฟีไปดูนิทรรศการ ไพลินชี้ให้โซฟีดูภาพที่คนกำลังเล่นสาดน้ำกัน และบอกว่า “นี่คือ ประเพณีสงกรานต์ ตรงกับวันที่ 13 เมษายน ของทุกปี สำหรับคนไทย คือวันขึ้นปีใหม่ของไทย”

Pailin then took Sophie to see an art exhibition. Pailin pointed at a picture of people splashing water at each other. She told Sophie that this picture shows the Songkran Festival in Thailand. Songkran falls on April 13th every year. For Thai people, it is considered a Thai New Year Day.

Pailin nahm Sophie mit, um die Ausstellung zu sehen. Pailin zeigte Bilder von Menschen die einander Wasser spritzten und sagte: «Das ist das Songkran-Fest, das jedes Jahr auf den 13. April fällt. Für Thais ist es der Neujahrstag.»

Païline amène Sophie voir l'exposition. Elle lui montre une image de la fête de l'eau (Song-kran).

– C'est la fête traditionnelle de Song kran qui a lieu chaque année le 13 avril, dit-elle. C'est considéré comme le Nouvel An par les Thaïlandais.

Pailin ha portato Sophie alla mostra. Lì ha fatto a vedere a Sophie il quadro con le persone che spruzzano acqua. Questa è una tradizione che si chiama Songkran e che cade il 13 aprile di ogni anno ed è considerata il giorno del capodanno thailandese.



ไพลินชี้ภาพประเพณีวันลอยกระทง คนไทยจะทำกระทงจาก ลำต้นและใบของต้นกล้วย แล้วใส่ รูป เทียน และดอกไม้ แล้วนำไป ลอยที่แม่น้ำ

Pailin then pointed at a picture of another famous Thai festival, Loy Kratong. In this Festival, Thai people make kratongs from trunks and leaves of banana trees. They place incense, candles and flowers on the kratongs, and then float them in rivers or ponds.

Pailin zeigte auf ein Bild der Loi Krathong-Tradition. Thais machen Krathongs aus den Stämmen und Blättern von Bananenstauden, stellen Räucherstäbchen, Kerzen und Blumen auf und lassen sie auf dem Fluss schwimmen.

Pailine lui montre une image de la fête de Loy – kratong. Les Thaïlandais confectionnent le kratong avec un tronc et de feuilles de bananier et ajoutent des bâtons d'encens, une bougie et des fleurs, puis la posent sur l'eau d'une rivière.

Pailin ha fatto vedere a Sophie anche l'immagine della tradizione Loy Krathong. I thailandesi producono Krathong con foglie e tronchi di banana, mettono bastoncini di incenso, candele e fiori e li fanno galleggiare lungo il fiume.



ไพลินชี้ภาพสถานที่ท่องเที่ยวต่าง ๆ ในเมืองไทย และบอกโซฟีว่า “ประเทศไทยมีชายหาดที่สวยงามหลายแห่ง และยังมีวัดที่สวยงามมากด้วย”

Pailin also showed Sophie pictures of different tourist attractions in Thailand. She told Sophie that Thailand had some of the most beautiful beaches in the world, and many beautiful Buddhist temples.

Pailin wies auf verschiedene Touristenattraktionen in Thailand hin und erzählte Sophie: „Thailand hat schöne Strände und auch sehr schöne Tempel.“

Pailine lui montre des images de sites touristiques de Thaïlande.

– La Thaïlande a de très beaux sites marins et de très beaux temples, dit-elle.

Pailin ha fatto vedere le varie attrazioni turistiche in Thailandia e ha detto a Sophie: "La Thailandia ha il mare molto bello e ci sono molti bei templi".



ไพลินพาโซฟีเดินไปตามร้านค้าต่าง ๆ ซึ่งขายสินค้าที่นำมาจากเมืองไทย เช่น เสื้อผ้าที่ตัดเย็บด้วยผ้าไหมไทย ผลไม้ อาหารแห้ง และอื่น ๆ อีกมากมาย

Pailin then took Sophie to see different stalls, which sold all sorts of products from Thailand, such as traditional Thai dresses made from Thai silk, Thai fruits, dried foods, and many more things.

Pailin nahm Sophie zu verschiedenen Läden mit, in denen Waren aus Thailand verkauft werden, wie zum Beispiel Kleidung aus thailändischer Seide, Früchte, Dörrwaren und vieles mehr.

Pailine amène Sophie à des stands d'articles de Thaïlande : des habits de soie, des fruits, des aliments séchés, etc.

Pailin porta Sophie in vari negozi dove si vendono prodotti importati dalla Thailandia, come vestiti di seta thailandese, frutta, cibo secco e molte altre cose.



ไพลินและโซฟีต้องการพักหลังจากการเดินเกือบทั้งวัน จึงพากันไปนั่งชมการแสดงทางวัฒนธรรม การแสดงแรกเป็นการแสดงรำไทย โซฟีสนุกกับการรำที่สวยงามและสง่างาม โซฟีขยับร่างกายรำรำตามนักแสดงและตามจังหวะเสียงดนตรี

After walking around all day, Pailin and Sophie wanted to take a break so they went to watch some Thai cultural performances. The first performance was a traditional Thai dance. Sophie was amazed by the beauty and elegance of the performances. She couldn't stop moving to the dance and rhythm of the music.

Nachdem sie den grössten Teil des Tages umhergegangen waren, benötigten Pailin und Sophie eine Pause. Sie setzten sich hin, um eine kulturelle Vorstellung anzuschauen. Die Erste war eine thailändische Tanzaufführung. Sophie war beeindruckt schönen und anmutigen Tanz. Sie wiegte ihren Körper im Takt mit den Darstellern und der Musik mit.

Pour se reposer après avoir marché toute la journée, Païline et Sophie assistent à un programme culturel thaï. Le premier spectacle est une danse traditionnelle. Sophie apprécie les mouvements gracieux et laisse son corps se balancer au rythme de la musique et la danse.

Pailin e Sophie hanno dovuto fare una pausa dopo aver camminato per gran parte della giornata. Pailin e Sophie vorrebbero assistere a spettacoli culturali thailandesi. La prima esibizione è stata la danza thailandese Sophie si gode le danze belle e aggraziate. Sophie muove il suo corpo e balla con gli artisti al ritmo della musica.



จากนั้นเป็นการแสดงมวยไทยและการรำดาบ โซฟีรู้สึกตื่นเต้นมาก
โซฟียิ้มกับการแสดงทั้งสองอย่าง

After the dance, there was Muay Thai and Thai sword fight shows. Sophie was so excited! She had a big smile on her face through both of the performances.

Danach gab es Muay Thai und Schwerttanzvorführungen. Sophie war so aufgeregt. Sie freute sich und strahlte im ganzen Gesicht.

Suivent des spectacles de boxe thaïe et de danse du sabre. Sophie est émerveillée, elle apprécie beaucoup.

Poi ci sono spettacoli di boxe thailandese e danza della spada. Sophie era così divertenta e impressionata che sorrideva molto durante entrambe le esibizioni.



โซฟีขอบคุณไพลินที่พามางานเทศกาลไทย ที่นี้ทำให้โซฟีได้รู้จักประเทศไทย คนไทย อาหารไทย และวัฒนธรรมไทย และโซฟีขอบคุณสถานทูตไทยที่จัดงานดี ๆ และมีคุณค่าอย่างนี้ในประเทศสวิตเซอร์แลนด์

Sophie thanked Pailin for bringing her to the Thai Festival. She learned a lot more about Thailand, Thai people, Thai food, and Thai culture. She also thanked the Royal Thai Embassy in Bern for organizing such an invaluable and wonderful festival in Switzerland.

Sophie dankte Pailin dafür, dass sie sie zum thailändischen Festival gebracht hatte, wo sie Thailand, Thais, thailändisches Essen und thailändische Kultur kennen lernte. Sophie dankte auch der Thailändischen Botschaft für die Organisation eines so tollen und wertvollen Events in der Schweiz.

Sophie remercie Païline de l'avoir amenée à la fête de la Thaïlande et de lui avoir fait connaître ses traditions et son peuple. Elle remercie l'ambassade thaïe à Berne qui a organisé cette manifestation magnifique.

Sophie ha ringraziato Pailin per averla portata all'evento thailandese e per conoscere i thailandesi, conoscere la Thailandia e Sophie ha ringraziato l'ambasciata thailandese a Berna per aver organizzato un evento così bello e prezioso in Svizzera.



90th Anniversary
Thailand - Switzerland Relations
1931-2021



90th Anniversary
Thailand - Switzerland Relations
1931-2021